

CAS

Certificat de formation continue
Certificate of Advanced Studies

Traduction générale pour les traducteurs et traductrices sourd-es

2 octobre 2025 > 25 juin 2026





Direction

- **Professeure Pierrette Bouillon**, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève

Coordination

- **Véronique Sauron**, coordinatrice académique de la formation continue, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève
- **Irene Strasly**, collaboratrice scientifique, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève

Intervenant-es

Olivier Calcalda; Fanny Catteau; Luigi Lerose; Sophie Scheidt; Ariane Cousin; Irene Strasly

Partenariat

- Association romande des interprètes en langue des signes (ARILS)



Présentation

Le besoin et l'importance de la traduction en langue des signes sur le marché de la traduction et de l'interprétation va en augmentant ces dernières années. Jusqu'alors, seuls les interprètes (entendant-es) en langue des signes ont eu accès à une formation universitaire dans ce domaine, l'accessibilité n'étant pas possible pour les personnes sourdes. Or, la langue des signes est la langue maternelle des personnes sourdes et il est important de pouvoir valoriser la traduction faite par et pour les personnes sourdes dans ce domaine. Le CAS I de traduction générale leur permettra d'acquérir les compétences nécessaires pour produire des traductions en langue des signes de qualité dans divers domaines (sauf le contexte audio-visuel) et d'uniformiser les pratiques. Il vise à préparer les participant-es à réaliser des traductions pour lesquelles ils peuvent préparer leurs productions à l'avance et sans contrainte temporelle. Le CAS I sera suivi d'un CAS en Traduction dans le contexte audio-visuel pour les personnes sourdes (CAS II). Ces deux CAS, d'une durée de deux ans, permettront, sous réserve de l'accomplissement d'un travail théorique sous la forme d'un mémoire, d'obtenir un DAS de traducteur/trice en langue des signes, qui est sans équivalent dans le contexte suisse.

Objectifs

Développer des connaissances et des compétences spécifiques permettant aux traducteur/trices sourd-es de traduire des textes préparés à l'avance dans divers domaines (sauf dans l'audio-visuel) qui ne nécessitent pas de contrainte temporelle lors de la production et de rendre une traduction en langue des signes de qualité.



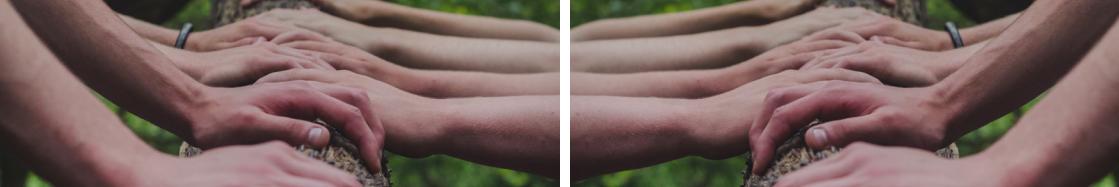
Public

Personnes sourdes ayant une bonne maîtrise du français écrit et de la langue des signes française et ayant une petite expérience en traduction ou montrant de bonnes compétences dans ce domaine.

Compétences visées

À la fin du programme, les participant-es:

- auront acquis des connaissances et une compréhension de niveau tertiaire dans le domaine de la traduction générale (ex. traduction littéraire, scientifique, etc.),
- disposeront en particulier de méthodes d'acquisition de connaissances basées sur les recherches les plus récentes dans le domaine de la traduction et des *Deaf studies*,
- seront en mesure d'innover dans le développement de résolutions de problèmes à un haut niveau de complexité dans le domaine de la traduction,
- seront en mesure de comprendre les différentes contextes de travail et de prendre en compte les cultures sources et cibles dans le cadre de leur activité,
- auront développé une identité professionnelle leur permettant d'assumer leurs tâches avec engagement et conscience de leurs responsabilités,
- maîtriseront leurs langues de travail et la pratique professionnelle de traducteur/trices,
- seront capables de définir par eux-mêmes leurs propres objectifs de formation, de développer de façon autonome leurs compétences scientifiques et pratiques et de transposer les savoirs acquis dans d'autres contextes.



Programme

La formation comprend 3 modules pour un total de 13 crédits ECTS (environ 415 heures).

Module 1 | Pratique de la L1 et de la L2

- **Étude et enrichissement de l'expression visuo-corporelle**
Pratique des divers styles discursifs (*Visual Vernacular, chansigne, comptine, conte, styles littéraire et journalistique*)
- **Compréhension et approfondissement L1**
Analyse linguistique de vidéos en lien avec la pratique traductive: niveau de base puis niveau intermédiaire
- **Compréhension et approfondissement L2**
Analyse linguistique de textes en lien avec la pratique traductive: niveau de base puis niveau intermédiaire

Module 2 | Histoire et méthodologie de la traduction

- **Histoire de la traduction et *Deaf studies***
Comprendre le développement de la discipline pour les langues vocales et la langue des signes. *Deaf studies* (culture générale sur les dernières recherches en Surdité)
- **Étude et enrichissement de l'expression visuo-corporelle**
Pratique des divers styles discursifs (*Visual Vernacular, chansigne, comptine, conte, styles littéraire et journalistique*)
- **Méthodologie de la traduction**
Cours général visant à donner les outils pour la préparation et la traduction d'un texte vers sa L1



Module 3 | Pratique de la traduction

■ Thème

Cours général visant à donner les outils pour la préparation et la traduction d'un texte vers sa L2

■ Pratique de la traduction vers L1

Traductions filmées de textes de styles et niveaux variés. Apprendre à s'adapter au public cible, faire face à l'intraduisible

Évaluation

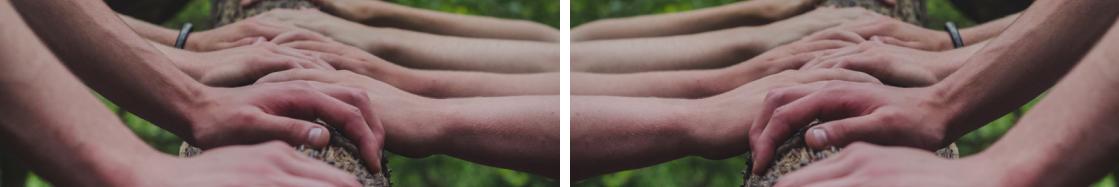
Chaque module est validé par une série de travaux individuels, à laquelle s'ajoute un examen final consistant en un projet individuel (production d'une traduction personnelle sous forme de vidéo)

Titre obtenu

Les participant-es qui achèveront avec succès la formation suivie obtiendront le **Certificat de formation continue en traduction générale pour les traducteur et traductrices sourd-es / Certificate of Advanced Studies in general translation for Deaf translators**

Contact

- **Irene Strasly** | Irene.Strasly@unige.ch |
FTI – Université de Genève
40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4
Tél: +41 (0)22 379 98 92



Renseignements pratiques

Inscription avant le 15 avril 2025

Un CV écrit et une lettre de motivation en format vidéo sont requis et devront être envoyés par courriel à Irene.Strasly@unige.ch

Finance d'inscription

CHF 2'500.- pour le programme complet du certificat (CAS I)

Un chèque formation de CHF 750.- peut être obtenu sous certaines conditions.

Quelques bourses sont disponibles pour les étudiant-es ayant des difficultés financières.

Conditions d'admission

L'admission est réservée aux personnes qui remplissent les deux conditions suivantes:

- Disposer au minimum du niveau C1 en langue des signes (langue maternelle ou de culture)
- Disposer au minimum du niveau B1 en français écrit ou italien écrit

Formalités d'admission

- L'admission se fait sur dossier (CV et lettre de motivation).
- En cas de demande de bourse, il conviendra également de soumettre un document expliquant les motifs de la demande, à laquelle seront joints les justificatifs nécessaires.
- Le dossier sera examiné par le Comité directeur. Les personnes remplissant les conditions susmentionnées seront convoquées pour un entretien (les 16-19-20 mai 2025). La confirmation définitive de l'inscription sera communiquée au plus tard le 30 mai 2025.

Horaires et lieu

- Calendrier des horaires disponible sur la page d'accueil de la formation
- La formation est dispensée à distance et sur site:
Université de Genève – Bâtiment Uni-Mail - 1205 Genève

